

RESEÑA DEL IV CONGRESO CHARTA

RUTH MIGUEL FRANCO
Universitat de les Illes Balears

Del 15 al 17 de octubre de 2015 se celebró en la Universidad de Gotemburgo (Suecia) el IV Congreso Internacional de la Red CHARTA. La red CHARTA es un conjunto de grupos de investigación de todo el mundo con un proyecto común: reunir y hacer accesible en red un corpus de textos y documentos antiguos de los siglos XII al XIX de España, Hispanoamérica y Filipinas. Además, se ha establecido una metodología de edición común, con un sistema de presentación triple (paleográfica, crítica y facsimilar), que permita desarrollar estudios de diferentes tipos.

La cuarta edición de este encuentro científico afianza el papel de esta red internacional CHARTA como plataforma para el estudio lingüístico a partir de documentos en el ámbito hispánico y su papel de referencia internacional para la edición documental y la creación y explotación de corpus. El primer encuentro CHARTA se celebró en Centro de Ciencias Humanas y Sociales (CSIC, Madrid), en noviembre de 2009, y fue coordinado por Pedro Sánchez-Prieto Borja y M.^ª Jesús Torrens Álvarez. El segundo tuvo lugar en septiembre de 2011 en la Universidad de Neuchâtel (Suiza), coordinado por Juan Pedro Sánchez Méndez y el tercero en Salamanca, en junio de 2013, con M.^ª Nieves Sánchez González de Herrero como coordinadora. Como resultado de estos congresos, contamos con varias publicaciones (volúmenes y contribuciones a revistas) que recogen una selección de los trabajos presentados. En esta ocasión, el congreso fue organizado por Ingmar Söhrman, y alojado en la Facultad de Humanidades de la Universidad de Gotemburgo, en Suecia.

El congreso se organizaba con una ponencia que abría cada sesión y otra u otras dos que cerraban el día; además, una sesión matinal y otra vespertina de cuatro comunicaciones, organizadas en dos salas paralelas, con alternancias temáticas y cronológicas. Las comunicaciones se organizaban en cinco áreas: archivística y diplomática; nuevos testimonios documentales; paleografía, grafemática e historia de la escritura; estudio lingüístico de los documentos; proyectos, corpus y edición digital de documentos.

La primera conferencia corrió a cargo de Christopher Pountain; especialmente relevante, ya que en 2015 se celebraba el V Centenario de santa Teresa de Jesús. El profesor Pountain exploró cómo en la obra de la escritora abulense se mezclan rasgos que se han propuesto como orales o coloquiales con otros, que tienen su origen en tradiciones discursivas diversas, tanto de ficción como documentales. El segundo día, pudimos escuchar a M.^ª Nieves Sánchez González de Herrero hablar de sus estudios del léxico en la documentación del monasterio de San Salvador de Oña (944-1279) que guarda relación con los fueros y con la fiscalidad. Se trató de precisar el significado de los términos, analizar si convivían diferentes vocablos para una misma realidad y situarlos en el *continuum* del español norteño.

En la siguiente ponencia, el profesor Florentin Lutz-Beck explicó el proceso de digitalización de la *Crestomazia Retorumantscha Digitala (CRD)*, una colección de literatura popular en retorromance recogida por Caspar Decurtins a principios del s. xx. La digitalización se ve dificultada por los diferentes sistemas gráficos utilizados en los trece volúmenes de la obra, por lo que se recurre a una corrección dinámica y colaborativa. En esta misma línea, Mats Malm ilustró algunos de los problemas y perspectivas de la edición digital de textos literarios suecos, refiriéndose a obras de ficción de diferentes tipos y diferentes épocas y analizando las perspectivas de su codificación para el análisis de temas tan diversos como las citas bíblicas o la identificación de profesiones y su asociación con el género masculino o femenino.

Para concluir el segundo día, Erla Erlendsdóttir analizó una obra del s. xvii, impresa en Copenhague por Hans Hansen Skonning, la *Geographia Historica Orientalis*, desde el punto de vista del léxico. En esta ponencia se trazó el recorrido de diversas voces prehispánicas, muchas de ellas pertenecientes al campo de la botánica, y sus definiciones, que ya figuraban en las obras anteriores de las que bebe la *Geographia Historica*.

La última ponencia corrió a cargo de Antonaeta Granberg, que trabaja con una base de datos de los manuscritos cirílicos y glagolíticos, así como ediciones antiguas, en bibliotecas y archivos de Suecia. En su charla ilustró los diferentes datos que se tienen en cuenta para la descripción e inventario de estos volúmenes, que combinan rasgos del texto, tanto paleográficos como lingüísticos, como rasgos externos, históricos y codicológicos.

También hay que destacar el taller impartido por Hiroto Ueda sobre la teoría y la práctica del tratamiento digital de los textos hispánicos. Los participantes pudimos realizar prácticas, guiadas por el profesor Ueda, con sus programas en línea Letras y Números, que, a través de textos codificados, permiten realizar estudios lingüísticos y de frecuencias.

Las comunicaciones tocaron todos los aspectos de la edición y estudio de documentos hispánicos. Por lo que respecta a los problemas derivados de la edición documental, Pedro Sánchez-Prieto y Florentino Pérez explicaron qué ventajas y dificultades presenta la clasificación de los documentos editados para el corpus *CHARTA* en diferentes tipologías preestablecidas. Vicente Lagüéns y Johan Gille expusieron el proyecto de edición de la *Grant Crónica de Espanya*, con su correspondiente estudio lingüístico. Alejandro Fajardo exploró los problemas de manejo de una base de datos lexicográfica que recoge portuguesismos de los siglos xvi-xvii. Dentro de este mismo terreno, una comunicación posterior, la de Dolores Corbella, también analizó las primeras apariciones de portuguesismos léxicos en el español atlántico.

También hubo trabajos dedicados al estudio lingüístico y edición, bien de un tipo de documentación concreto, bien de documentación procedente de un ámbito geográfico particular, como el grupo de Vicente J. Marcet, Nieves Sánchez y Raquel Sánchez, que trabajan con documentos medievales de la localidad abulense de Mombeltrán, relevantes por su situación medianera entre las variedades septentrionales y meridionales, bien de una tipología particular, como las cartas de profesión estudiadas por Inés y Pilar Carrasco Cantos. A este mismo respecto, Cristina Taberneró analizó la lengua del testamento de un escribano del s. xviii. Tanto las cartas de profesión como el testamento muestran unas tradiciones discursivas particulares, en las que pueden aflorar elementos de variación lingüística. Herminia Provencio estudia lingüísticamente un corpus poco explorado: las

marquillas cigarreras del XIX, que se describen y clasifican como paso previo a su utilización para el estudio.

Dentro del terreno concreto de lo morfosintáctico, Jorge Fernández Jaén presentó sus investigaciones sobre el sujeto nominativo de los infinitivos que dependen de verbos de percepción desde una perspectiva diacrónica, relacionándolo, entre otras cuestiones, con el aspecto léxico de los verbos. Antonio Corredor traza un estado de la cuestión de la alternancia de perfecto simple y compuesto en fuentes documentales americanas. Por su parte, Florencio del Barrio analiza la variación diacrónica de un amplio abanico de rasgos morfosintácticos en un corpus de textos no literarios, prestando especial atención a los factores estilísticos en esta evolución. Finalmente, Mónica Castillo y Elena Díez del Corral exploraron la interpolación de un elemento entre el pronombre átono y el verbo en documentos administrativos (s. XIII-XVI), para proponer una revisión cronológica de su uso en castellano.

En el campo de la pragmática y la sociolingüística encontramos el estudio de lo oral en lo escrito en algunos sermones del XVIII que realiza Concepción Martínez. Pilar López Mora y Livia García nos ilustraron sobre los sintagmas nominales anafóricos en la tradición notarial, que recogen la focalización de un argumento nominal. También de la oralidad se ocupó Delfina Vázquez, en un corpus particularmente relevante, por tratarse de procesos inquisitoriales contra mujeres gitanas en el XVIII. Finalmente, Belén Almeida y Rocío Díaz analizaron rasgos de escritores poco cultos en documentos del XVIII y XIX, en un estudio que combinaba la grafemática y la historia de los sistemas de escritura con el análisis lingüístico. También en los estudios paleográficos y grafemáticos se encuadra la comunicación de Milagros Carrasco, que explora las posibilidades de identificar las diferentes manos que intervinieron en la copia del manuscrito BNE 1187 de *La Gran Conquista de Ultramar*, en la que se tienen en cuenta aspectos de la escritura pero también externos a ella.

Por lo que respecta a los estudios de léxico, podemos referirnos a la investigación de Hermógenes Perdiguero sobre un inventario de bienes de Miranda de Ebro. En el ámbito del vocabulario técnico, María A. López-Vallejo analiza tecnicismos militares del XVI, sobre todo neologismos, en una obra de Pedro Hernández sobre la inspección de fortalezas de Málaga. Por su parte, Emiliana Ramos presta atención al léxico agrícola en la documentación medieval de Oña.

Atención especial merece el estudio de las particularidades lingüísticas de los textos escritos en áreas bilingües de la Península Ibérica. Ramón Marino Paz y Ricardo Pichel midieron la frecuencia de la apócope extrema en textos gallegos, como rasgo de influencia castellanizante. También sobre el área galaica, pero dentro de los estudios de grafemática, Pedro Dono se refirió a las peculiaridades gráficas de la documentación notarial escrita por el notario Johán Ares en la segunda mitad del XIII. En el ámbito vasco, Ángeles Líbano estudia neologismos castellanos, su penetración y su adaptación en la obra lexicográfica del padre Larramendi. Por lo que respecta al ámbito del catalán, Gloria Clavería y Joan Torruella estudian las familias léxicas de *fácil* y *difícil* en catalán y las etapas y contextos de su adopción. Ruth Miguel y Andrés Enrique-Arias analizan aspectos sintácticos de documentos castellanos en archivos municipales de Mallorca, tanto los que son generales en todo el español del siglo XVIII como los que se deben a la situación de contacto de lenguas. Por último, podemos referirnos a un inventario de terminología

médica en caracteres hebreos, donde se emplean el árabe, el latín y el catalán, estudiado por Frank Savelberg y Gerrit Bos.

Es necesario destacar, además del interés académico del encuentro, la calurosa acogida y la hospitalidad dispensada en la Universidad de Gotemburgo. En un espacio cuidado y acogedor, los participantes pudimos disfrutar de pausas relajadas, con café y tentempiés, donde confraternizar y comentar las cuestiones derivadas de las intervenciones. Además, el último día se organizó una excursión al histórico palacio de Gunnebo, rodeado de magníficos jardines, donde se celebró la comida de clausura de estas jornadas.

Finalmente, cabe señalar que, además de las actividades de difusión científica, la tarde del día 16 de octubre tuvo lugar una reunión de los miembros del grupo *CHARTA*, donde los representantes de los diferentes grupos expusieron los avances de sus respectivos corpus y el estado de sus trabajos, y se aprobó la integración de nuevos equipos (Querétaro y Jaén) en la red. En esta reunión se decidió que el próximo encuentro de *CHARTA* tenga lugar en Lausana en 2017, bajo la égida de Mónica Castillo Lluch y Elena Díez del Corral.

En resumen, el iv Congreso *CHARTA* ha sido un evento de una elevada calidad científica, que ha contribuido en modo significativo al avance en el trabajo con documentación hispana de diferentes épocas y a la difusión de las investigaciones realizadas.